

IMPRINT

EDITOR | HERAUSGEBER
 City of Wolfsburg | Stadt Wolfsburg
 Department of Youth, Education and Integration |
 Dezernat für Jugend, Bildung und Integration
 Porschestraße 49 · 38440 Wolfsburg
 ☎ 05361 28-2226
 www.wolfsburg.de

COOPERATION | MITARBEIT
 Bürgerdienste der Stadt Wolfsburg · Integrations-
 referat der Stadt Wolfsburg · „IFK“ · „Hallenbad
 – Kultur am Schachtweg“ · Jobcenter Wolfsburg ·
 Stadtbibliothek · Stadt Wolfsburg · Geschäftsbe-
 reiche · Jugend und Schule · VHS Wolfsburg · Health
 Office | Gesundheitsam

CONCEPT/PRODUCTION |
KONZEPT/UMSETZUNG
KARMA Kommunikationsdesign
 Porschestraße 47 · 38440 Wolfsburg
 ☎ 05361 8999777
 info@karma-web.de · www.karma-web.de

PHOTOGRAPHY | FOTOGRAFIE
 Stadt Wolfsburg, Hallenbad – Kultur am Schachtweg
 (1), Maik Kaspar (1), IFK (1)

PRINT | DRUCK
Sigert GmbH Druck- und Medienhaus
 Ekbertstraße 14 · 38122 Braunschweig
 ☎ 0531 8092925
 www.sigert.de

FOREWORD
 Welcome page 03

INSTITUTIONS
 Integration Department page 04/05
 Citizens Services page 06/07
 Adult Education Centre
 VHS page 08/09
 Municipal Library page 16/17
 Job Centre page 18
 Intercultural Father's Office page 19
 District Mothers page 20/21
 The Wolfsburg
 International Friends
 Association e. V. page 22/23
 Hallenbad page 28

CHILDREN AND YOUTHS
 Day Care Centres page 10/11
 Schools page 12/13

HEALTH
 Healthcare page 24

VORWORT
 Willkommen Seite 03

INSTITUTIONEN
 Integrationsreferat Seite 04/05
 Bürgerdienste Seite 06/07
 Volkshochschule VHS Seite 08/09
 Stadtbibliothek Seite 16/17
 Jobcenter Seite 18
 Internat. Väterbüro Seite 19
 Stadteilmütter Seite 20/21
 Internationaler
 Freundeskreis
 Wolfsburg e V. Seite 22/23
 Hallenbad Seite 28

KINDER UND JUGENDLICHE
 Kindertagesbetreuung Seite 10/11
 Schule Seite 12/13

GESUNDHEIT
 Gesundheitswesen Seite 24



“Wolfsburg loves Variety”. The Lord Mayor, Klaus Mohrs, in the midst of municipal employees of various origins: Dr. Sally Mukodzi from Zimbabwe, Mr. Jang Giap Siem from China, Mrs. Nora Ghiani from Italy and Mr. Suliman Ali from Syria.

Wolfsburg lebt Vielfalt: Oberbürgermeister Klaus Mohrs im Kreise städtischer Mitarbeiter unterschiedlicher Herkunft: Herr Dr. Sally Mukodzi aus Zimbabwe, Herr Jang Giap Siem aus China, Frau Nora Ghiani aus Italien und Herr Suliman Ali aus Syrien.

BY KLAUS MOHRS, MAYOR OF WOLFSBURG

WOLFSBURG WELCOMES YOU!

You have chosen Wolfsburg as your new place of residence. From the very beginning, people of many nations have contributed to building up and shaping this city which is one of the youngest in Europe. Today, as a location for business, Wolfsburg is the number one in Lower Saxony, has been awarded a prize as Lower Saxony's most family-friendly city, and is now developing into an outstanding site for education.

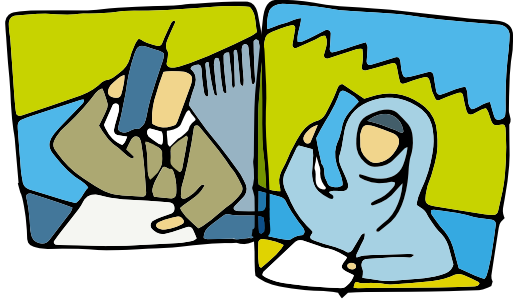
This leaflet will help you in your first steps in your new environment so that you may participate in Wolfsburg's life within short and without difficulties. I wish you a good start in our dynamic city.

OBERBÜRGERMEISTER KLAUS MOHRS

WOLFSBURG HEISST SIE WILLKOMMEN!

Sie haben sich entschieden Wolfsburg zu Ihrem neuen Wohnort zu machen. Schon von Beginn an haben Menschen aus vielen Nationen diese Stadt, die eine der jüngsten Europas ist, mit aufgebaut und geprägt. Heute belegt Wolfsburg als Wirtschaftsstandort Platz 1 in Niedersachsen, ist ausgezeichnet worden als die familienfreundlichste Stadt Niedersachsens und entwickelt sich derzeit zu einem herausragenden Bildungsstandort.

Diese Broschüre soll Ihnen bei den ersten Schritten in Ihrer neuen Umgebung Unterstützung leisten, damit Sie schnell und unkompliziert am Wolfsburger Leben teilhaben können. Ich wünsche Ihnen einen guten Start in unserer dynamischen Stadt.



THE INTEGRATION DEPARTMENT ...

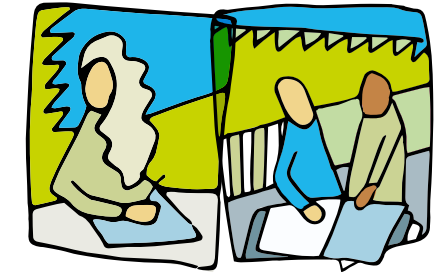
... is a particular point of contact of the City of Wolfsburg for all those coming from abroad to live here. This service offers you practical guidance in your first steps in your new environment. We advise you on important questions such as employment, school and accommodation, health insurance, social services as well as financial support for families, etc.

Our advisers are specialists who speak various languages and can inform you about the appropriate steps to be taken for your integration or can refer you to interpreters and translators. We also help you to find the relevant offices, services and institutions.

Mrs. | Frau Radhia Briki,
Mrs. | Frau Nora Ghiani,
Mr. | Herr Suliman Ali



DAS INTEGRATIONSREFERAT ...



... ist eine besondere Anlaufstelle der Stadt Wolfsburg für Mitbürgerinnen und Mitbürger, die aus dem Ausland zu uns kommen, um hier zu leben. Diese Anlaufstelle bietet Ihnen konkrete Orientierungs-Hilfe bei Ihren ersten Schritten in Ihrer neuen Umgebung an. Wir beraten Sie zu wichtigen Themen, wie Arbeit, Schule und Unterkunft, Krankenversicherung, soziale Dienste sowie ökonomische Unterstützung für Familien etc.

Unsere Berater sind Experten und können Ihnen in verschiedenen Sprachen die korrekten Abläufe für Ihre Eingliederung aufzeigen oder Dolmetscher vermitteln. Darüber hinaus helfen wir Ihnen, die zuständigen Ämter, Einrichtungen und Institutionen zu finden.

Contact | Ansprechpartner:

Integration Service of the City of Wolfsburg
Integrationsreferat Stadt Wolfsburg
Porschestraße 49 · 38440 Wolfsburg

Mrs. | Frau **Nora Ghiani** · Room | Zimmer B221
Date arrangements: | Terminabsprache ☎ **05361 28-2673**

Mrs. | Frau **Radhia Briki** · Room | Zimmer B223
Date arrangements: | Terminabsprache ☎ **05361 28-2974**

Mr. | Herr **Suliman Ali** · Room | Zimmer B222
Date arrangements: | Terminabsprache ☎ **05361 28-2992**

THE CITIZENS SERVICES DEPARTMENT

The Foreigners Section which belongs to the Citizen Services Department is the first contact address for new citizens of the city of Wolfsburg. Here we answer your questions as to your rights of residence, your permission to reside as well as your potential naturalization.

When you have moved into a new apartment or if you come from another town and now wish to notify your change in address, you have to contact the Registry Office.

Likewise, you have to have your car registered or re-registered at the Vehicle Registration Office which is also part of the Citizens Services Department.

If you do not yet have a driver's licence and wish to pass your driving test, or if you wish to convert your driver's licence into a European one, you have to contact the Driver's Licence Office.

The Registrar's Office of the Citizens Services Department will be your contact if you plan to get married or wish to have the birth of a child registered. But also if a relative of yours has died, our employees will be on hand for you with help and advice.

Have you lost an object of value, e. g. your bike or your wallet? Or did you find something somebody else might have lost? You can bring it to the Lost Property Office where you can also collect items you have lost.



Apart from the offices mentioned above, the Citizens Services also comprise the Public Order Office, the Veterinary Office, the Environment Section and the Service Centre.

DIE BÜRGERDIENSTE

Die Ausländerstelle der Bürgerdienste ist die erste Kontaktadresse für Neubürgerinnen und Neubürger der Stadt Wolfsburg. Hier beantworten wir Ihnen Ihre Fragen zu Ihren Aufenthaltsrechten, Ihrer Aufenthaltserlaubnis sowie einer möglichen Einbürgerung.

Sind Sie in eine neue Wohnung umgezogen oder kommen aus einer anderen Stadt und wollen sich nun ummelden, so geben Sie dies in der Meldestelle an.

Auch das An- oder Ummelden Ihres Autos können Sie bei den Bürgerdiensten erledigen. Wenden Sie sich hierzu bitte an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kfz-Zulassungsstelle.

Falls Sie noch keine Fahrerlaubnis haben und gern einen Führerschein machen würden, oder wenn Sie Ihre bereits erworbene Fahrerlaubnis in einen Euroführer-

schein umstellen möchten, können Sie sich bei der Führerscheinstelle melden.

Das Standesamt der Bürgerdienste ist zuständig, wenn Sie Ihre Hochzeit planen oder wenn die Geburt Ihres Kindes bevor steht. Aber auch im Falle des Verlusts eines Angehörigen stehen unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter Ihnen mit Rat und Tat zur Seite.

Vermissen Sie einen Wertgegenstand, z.B. ihr Fahrrad oder ihre Geldbörse? Oder haben Sie etwas gefunden, was womöglich jemand anderes sucht? Im Fundbüro können Sie das Gefundene abgeben oder verloren gegangenes wiederfinden.

Neben den oben genannten Stellen gehören auch das Ordnungsamt, das Veterinäramt, die Umweltabteilung und das Service Center zu den Bürgerdiensten.

Contact | Ansprechpartner:

The staff of the Citizens Services Department can be contacted via our Service Centre by dialling telephone number 115:

from Monday to Friday
from 07:00 – 18:00 h

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Bürgerdienste erreichen Sie über unser Service Center unter der einheitlichen Behördenrufnummer 115:

Montags – freitags
von 07:00 – 18:00 Uhr





THE VOLKSHOCHSCHULE (VHS) ...

The Volkshochschule Wolfsburg uses the Common European Framework of Reference for Language Learning (CEFR) as a guideline for language teaching. The acquired language skills and qualifications are therefore comparable and recognised throughout Europe.

The course is called "German as a foreign language"; there are intensive courses in the morning or regular courses in the evening that cater to different language levels. Participants also have the option of registering for an integration course.

In order to do this, you need to have authorisation from the Federal Office. You can obtain the relevant form in our office, at the job centre or at the integration department; please fill it in and send it to the Federal Office for Migration and Refugees in Braunschweig. After you have received your authorisation, you may register for the integration course.

There will be a 30-minute test to determine your language level. If you have any questions about our German courses or integration courses, please contact our office.

Teaching locations | Unterrichtsorte

- VHS 1:** Hugo-Junkers-Weg 5
38440 Wolfsburg
- VHS 3:** 1-2-3 Schule
Dessauer Straße 1
38444 Wolfsburg-Westhagen
- VHS 4:** Grundschule Alt Reislingen
Kantor-Wurm-Straße 2
38446 Wolfsburg
- VHS 5:** Kettelerstraße 2 Leonardo da Vinci Schule
38440 Wolfsburg Örtzestraße 1a
38448 Wolfsburg

Consultation locations and times | Beratungsort und -termine

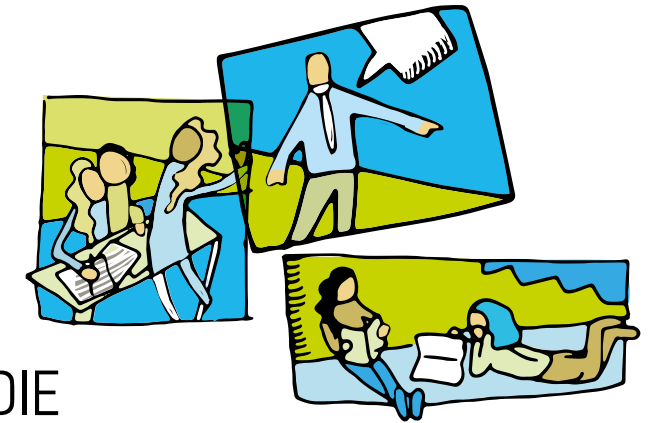
- VHS 3** (Dessauer Str. 1)
Thursdays | donnerstags 14:00 – 16:00 Uhr
Room | Raum E.04
- Fridays | freitags 09:00 – 11:00 Uhr
Room | Raum E.04
- VHS 5** (Ketteler Str. 2)
Tuesdays | dienstags 14:00 – 16:00 Uhr
Room | Raum 24

Contact | Ansprechpartner

Ms. | Frau **Maren Fillweber**
Maren.fillweber@vhs-wolfsburg.de · ☎ 05361 89129-03

Ms. | Frau **Sabrina Berner**
Sabrina.berner@vhs-wolfsburg.de · ☎ 05361 89129-04

www.vhs-wolfsburg.de



DIE VOLKSHOCHSCHULE (VHS)

Bei der Vermittlung der Sprache orientiert sich die Volkshochschule Wolfsburg am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachenlernen (GER). Die erworbenen Sprachkenntnisse bzw. Sprachabschlüsse sind somit europaweit vergleichbar und anerkannt. „Deutsch als Fremdsprache“ heißt das Kursangebot, das je nach Sprachniveau Intensivkurse am Vormittag oder Kurse am Abend für Sie bereithält.

Außerdem haben Teilnehmer die Möglichkeit, sich zu einem Integrationskurs anzumelden. Dafür brauchen Sie die Zulassung vom Bundesamt. In unserem Büro, wie auch beim Jobcenter oder im Integrationsreferat erhalten Sie dieses Formular, welches Sie ausfüllen und nach Braunschweig zum BAMF schicken. Nach Erhalt der Zulassung dürfen Sie sich zu dem Integrationskurs anmelden. Hier erfolgt eine Spracheinstufung anhand eines 30 min. Tests.

Wenn Sie Fragen zu unseren Deutschkursen oder Integrationskursen haben, wenden Sie sich bitte an unser Sekretariat.



DAY CARE

We will help you to find a day care centre for your children. The day care centres in Wolfsburg offer a whole range of care schemes.

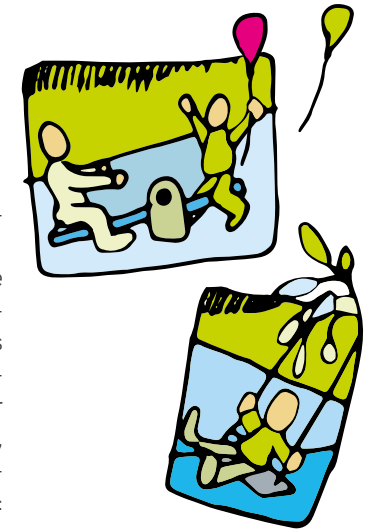
Communication is a prerequisite for collective life and learning. Children have much less difficulties than adults in learning a new language. At the Wolfsburg day care centres, the little ones learn the new language easily in their everyday contacts with other children. In all of Wolfsburg's day care centres, the children are assisted in learning German as a second language. In some of them, the groups are bilingual, i.e. one teacher speaks German and another English, Spanish or Italian. So the children learn German without neglecting their mother tongue.



DIE KINDERTAGESBETREUUNG

Wir helfen Ihnen gern bei der Suche nach Tagesbetreuung für Ihre Kinder. Hier bieten die Wolfsburger Kindertagesstätten viele Möglichkeiten.

Kommunikation ist Voraussetzung für ein gemeinsames Leben und Lernen. Sich eine neue Sprache anzueignen fällt Kindern viel leichter als Erwachsenen. In den Wolfsburger Kindertagesstätten lernen die Kleinen im alltäglichen Miteinander die neue Sprache im Sinne des Wortes spielend. Alle Wolfsburger Kindertagesstätten unterstützen die Kinder beim Zweitspracherwerb der deutschen Sprache. In einigen unserer Kindertagesstätten werden die Kinder in bilingualen Gruppen betreut, in denen eine Mitarbeiterin Deutsch und eine andere Englisch, Spanisch oder Italienisch mit ihnen spricht. So lernen die Kinder deutsch, ohne ihre Muttersprache zu vernachlässigen. Sie können Ihr Kind selbst online für einen Betreuungsplatz anmelden: www.wolfsburg.de/wolles-welt. Gern helfen wir Ihnen auch dabei!



Contact | Ansprechpartner

Advice with respect to day care for your children in Wolfsburg as well as a list of the day care centres in Wolfsburg can be obtained from:

Beratung für die Kindertagesbetreuung in der Stadt Wolfsburg sowie eine Übersicht der Wolfsburger Kindertagesstätten erhalten Sie beim:

FAMILIENSERVICE Wolfsburg e.V.

Porschestraße 76 · 38440 Wolfsburg · ☎ 05361 896969-0
 info@familienservice-wolfsburg.de
www.familienservice-wolfsburg.de



SCHOOL | SCHULE

Wolfsburg's educational infrastructure excels by its variety and high quality standards. In addition to the schools of Germany's tracked school system (Hauptschule, Realschule, Gymnasium), there are also Gesamtschulen and Oberschulen as secondary schools which combine different school types under one umbrella.

Many of Wolfsburg's schools offer bilingual profiles, teaching in several native tongues or particular schemes for learning German.

In line with the existing offers, specific support for learning German facilitates successful integration into the German education system while at the same time mother tongue based learning – as is the ideal practice – is offered.

Please visit us on the Internet under www.wolfsburg.de/schule to inform yourself about the wide scope of the schooling possibilities offered. ▶



Die Schullandschaft der Stadt Wolfsburg zeichnet sich durch Vielfalt und hohe Qualitätsstandards aus. Neben den Schulen des gegliederten Schulwesens (Hauptschule, Gymnasium, Realschule) gibt es im Sekundarbereich Gesamtschulen und Oberschulen, die verschiedene Schulformen unter einem Dach vereinen.

Viele Wolfsburger Schulen bieten bilinguale Profile, herkunftssprachlichen Unterricht in mehreren Sprachen oder besondere Deutsch-Lern-Angebote an. Im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten unterstützt eine besondere Förderung beim Erlernen der deutschen Sprache eine gelingende Integration in das deutsche Schul- und Bildungssystem, während idealerweise die Herkunftssprache schulisch fortgeführt werden kann.

Als Neuwolfsburger können Sie sich im Internet unter www.wolfsburg.de/schule über das umfangreiche Schulangebot informieren. ▶



Contact | Ansprechpartner

Stadt Wolfsburg
Porschestr. 49
38440 Wolfsburg

Schulberatung (advice in School matters)
☎ 05361 281129
schullandschaft@stadt.wolfsburg.de

Should you wish for assistance in choosing the right school for your children, you may contact the counselling centre of the City of Wolfsburg where you will find competent contact persons. Please bring along an interpreter if you consider this to be necessary.

The City of Wolfsburg has taken over the task of coordinating school registrations, especially for children and young people from refugee families. Prior to enrolment, an appointment must be made with the School Development Planning Team so that newcomers can learn about the possibilities that Wolfsburg's schools offer.

Bei der Schulwahl steht Ihnen in der Beratungsstelle der Stadt Wolfsburg für alle Schulfragen eine kompetente Ansprechpartnerin unterstützend zur Seite. Bitte bringen Sie bei Bedarf eine/n Übersetzer/in mit.

Insbesondere für Kinder und Jugendliche aus Flüchtlingsfamilien hat die Stadt Wolfsburg die Koordination der Schulanmeldungen übernommen. Vor der Schulanmeldung ist ein Termin mit dem Team Schulentwicklungsplanung zu vereinbaren, bei dem die Neankömmlinge über die Möglichkeiten der Wolfsburger Schullandschaft informiert werden.

HOLIDAY CALENDAR FOR LOWER SAXONY | FERIENKALENDER – NIEDERSACHSEN:

When you make plans, please take account of the holiday periods in Lower Saxony. The new session begins always with the first school-day after the summer holidays. At the end of the first term, before the Christmas holidays, the children get their mid-term reports. The session ends with the beginning of the summer holidays when the annual reports are issued.

Bitte beachten Sie bei Ihren Planungen die Ferienzeiten in Niedersachsen. Das neue Schuljahr beginnt jeweils am ersten Schultag nach den Sommerferien. Zum Ende des ersten Schulhalbjahres vor den Winterferien gibt es die Halbjahreszeugnisse. Vor den Sommerferien endet das Schuljahr und die Zeugnisse werden ausgegeben.

	winter holidays	Easter holidays	Whitsun holidays	summer holidays	autumn holidays	Christmas holidays
	Winterferien	Osterferien	Pfingstferien	Sommerferien	Herbstferien	Weihnachtsferien
2019	31.01. – 01.02.	08.04. – 23.04.	31.05. / 11.06.	04.07. – 14.08.	04.10. – 18.10.	23.12. – 06.01.
2020	03.02. – 04.02.	30.03. – 14.04.	22.05. / 02.06.	16.07. – 26.08.	12.10. – 23.10.	23.12. – 08.01.
2021	01.02. – 02.02.	29.03. – 09.04.	14.05. / 25.05.	22.07. – 01.09.	18.10. – 29.10.	23.12. – 07.01.



THE MUNICIPAL LIBRARY ...

... certainly also has your favourite book! As a new citizen of Wolfsburg you need not dispense with books and other media in your language. Irrespective of whether you like music, technique or fashion, whether you are an enthusiastic cook or plan to enter into professional life - whatever you are interested in, here you'll find what you are looking for. Read things to know about Wolfsburg, indulge in romance or get carried away by adventure. And for the little ones the associated Children's Library also has a broad offer.

Browse online through up to 4000 newspapers and journals from all over the world or discover our special highlight: the Spanish Library in Westhagen, with about 1500 books, DVD's, etc.

Owing to the great number of different media available we can offer you and your children a wide selection on all subjects in various languages.



DIE STADTBIBLIOTHEK ...

... hat auch Ihren Lieblingstitel! Als Neubürger in Wolfsburg müssen Sie nicht auf Bücher oder andere Medien in Ihrer Sprache verzichten. Ob Sie Musik, Technik oder Mode mögen, ob Sie zuhause begeistert kochen oder einen Berufseinstieg planen ... Was immer Sie interessiert – Hier werden Sie fündig! Lesen Sie Wissenswertes über Wolfsburg, schwelgen Sie in Romantik oder lassen Sie sich von Abenteuern mitreißen. Auch für die Kleinen steht ein umfassendes Angebot in unserer Kinderbibliothek bereit.

Stöbern Sie online in bis zu 4000 Zeitungen und Zeitschriften aus aller Welt oder entdecken Sie als besonderes Highlight die „Spanische Bibliothek“ in Westhagen mit etwa 1500 Büchern, DVD's u.a. Mit einer Vielzahl an Medien bieten wir Ihnen und Ihren Kindern eine große Auswahl zu allen Themen und in verschiedenen Sprachen an.



Wolfsburg Municipal Library | Stadtbibliothek Wolfsburg:

**Central Library at the Alvar Aalto Kulturhaus
Zentralbibliothek im Alvar-Aalto-Kulturhaus**
Porschestr. 51 · 38440 Wolfsburg
stadtbibliothek@stadt.wolfsburg.de
Website: www.wolfsburg.de/stadtbibliothek
Onleihe: www.onleihe.de/wolfsburg

Opening hours of the Central Library | Öffnungszeiten
Mon, Tue, Thu, Fri | Mo., Di., Do., Fr.: 10:00 – 18:00 h | Uhr
Wed, Sat | Mi. und Sa.: 10:00 – 14:00 h | Uhr

If you cannot come to us or our community libraries, we will come to you: with our well-assorted Book Bus.

Wenn Sie nicht zu uns oder einer unserer Stadtteilbibliotheken kommen können, kommen wir auch in Ihren Ortsteil: Mit unserem gut sortierten Bücherbus.

THE JOB CENTRE ...

... will advise you about the possibilities of recognition / appraisal of your qualifications in Germany should you have completed vocational training or earned a degree in your country of origin.

We will help you during the entire recognition procedure and assist you in filing the application. This advice is free of charge and confidential.



DAS JOBCENTER WOLFSBURG ...

... berät Sie gerne über die Möglichkeiten einer Anerkennung / Bewertung Ihrer Qualifikation in Deutschland, wenn Sie beispielsweise eine Berufsausbildung oder ein Studium in Ihrem Herkunftsland abgeschlossen haben.

Wir begleiten Sie während des gesamten Anerkennungsverfahrens und sind Ihnen auch bei der Antragsstellung behilflich. Die Beratung ist kostenlos und vertraulich.

Contact | Ansprechpartner

Wolfsburg Job Centre | Jobcenter Wolfsburg
Porschestr. 2 / Room 170 · 38440 Wolfsburg
jobcenter-wolfsburg@jobcenter-ge.de
☎ 05361 4649-317

Office hours | Öffnungszeiten

Advice on recognition at the
Wolfsburg Job Centre only
after after having made an
appointment by phone

Anerkennungsberatung
im Jobcenter Wolfsburg
nur nach vorheriger
Terminvereinbarung.

Monday to Thursday:
08:00 – 13:00 h

Montag bis Donnerstag:
08:00 – 13:00 Uhr

Tuesday and Thursday:
14:00 – 17:00 h

Dienstag und Donnerstag:
14:00 – 17:00 Uhr

THE INTERCULTURAL FATHER'S OFFICE ...



DAS INTERKULTURELLE VÄTERBÜRO ...

... would like to support all of Wolfsburg's fathers in actively shaping their fatherly role. After all, children need present fathers as role models in order to develop well.

The nationality, religious community or social class that the fathers belong to doesn't matter – being a father is what unites them all!

If you, as a father, would like to receive advice on topics such as visitation rights / custody, combining family and work, family and partnership, separation and divorce, or if you have questions about parenting, then the Intercultural Father's Office is the right place for you. Would you like to get to know other fathers, exchange ideas with them and learn from one another? Then feel free to visit our monthly "Open Fathers Meeting".

Or maybe you're looking for exciting and interesting activities in Wolfsburg that you can experience together with your children? We would be pleased to inform you about activities and events organised by us and other institutions in Wolfsburg.

... möchte alle Wolfsburger Väter dabei unterstützen, ihre Vaterrolle aktiv zu gestalten. Denn Kinder brauchen präsende Väter als Vorbilder, um sich gut entwickeln zu können.

Dabei spielt es keine Rolle, welcher Nationalität, Glaubensgemeinschaft oder sozialen Schicht die Väter angehören, denn Vater sein verbindet!

Wenn Sie sich als Vater beraten lassen wollen zu Themen wie Umgangsrecht/ Sorgerecht, Vereinbarkeit von Familie und Beruf, Familie und Partnerschaft, Trennung und Scheidung oder wenn Sie Erziehungsfragen haben, dann sind Sie im Interkulturellen Väterbüro genau richtig. Möchten Sie andere

Väter kennenlernen, sich mit ihnen auszutauschen und voneinander lernen? Dann besuchen Sie doch unseren einmal im Monat stattfindenden „offenen Vätertreff“.

Oder suchen Sie in Wolfsburg nach spannenden und interessanten Unternehmungen, die Sie gemeinsam mit Ihren Kindern erleben können? Gerne informieren wir Sie über Aktivitäten und Veranstaltungen von uns und anderen Einrichtungen in Wolfsburg.

Contact | Ansprechpartner:

**Intercultural Father's Office
Interkulturelles Väterbüro**
Schillerstraße 2 · 38440 Wolfsburg
☎ 05361- 281867
vaeterbuero@stadt.wolfsburg.de

Tuesdays | Dienstags: 15:00 – 17:00 Uhr
Thursdays | Donnerstags: 10:00 – 12:00 Uhr
Die Mitarbeiter freuen sich auf Ihren Besuch!

DISTRICT MOTHERS

The city of Wolfsburg offers young migrant women with children the opportunity to train to be district mothers ("Stadtteilmutter"). The training offers a place to meet other mothers from different cultural backgrounds and supports them in their own integration.

After 10 months of training from qualified teachers, the participants should be able to function as "bridge-builders" in various settings. District mothers refer migrant families in their area to offers as well as institutions that provide advice and assistance. They also accompany them to organisations and institutions, and provide assistance if there are any language difficulties.

The training

- // offers a place to meet other mothers from different cultural backgrounds and supports the participants in their own integration
- // adds to the experience with your own children through psychological insights on child development
- // offers information on language support in multilingual families that are living together
- // shows the social aid offers in the fields of youth, social affairs and health
- // helps with re-entering professional life after years of intensive work in the family
- // supports you in finding your own fields of work

The training is conducted by qualified teachers and lasts for 10 months. **Appointments:** Mondays and Wednesdays from 9:30-11:30, except during school holidays



Contact | Ansprechpartner

City of Wolfsburg, Youth Division (02-3),
Intercultural Family Education |
Stadt Wolfsburg, Geschäftsbereich Jugend (02-3),
Interkulturelle Familienbildung
Goethestr. 48 · 38440 Wolfsburg

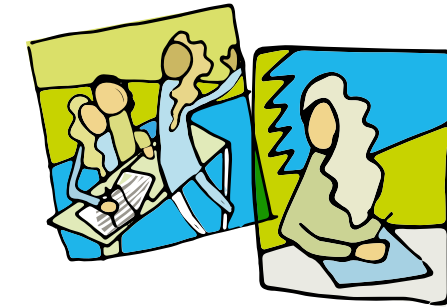
Ms | Frau Ursula Cremer · ☎ 05361 281736
ursula.cremer@stadt.wolfsburg.de

Ms | Frau Besme Sebki · ☎ 05361 282739
besme.sebki@stadt.wolfsburg.de

STADTTEILMÜTTER

Die Stadt Wolfsburg bietet jungen Migrantinnen mit Kindern eine Ausbildung zur Stadtteilmutter an. Die Schulung bietet einen Ort der Begegnung mit anderen Müttern aus verschiedenen Kulturkreisen und unterstützt bei der eigenen Integration.

Nach der 10 Monate dauernden Schulung durch qualifizierte Pädagoginnen sollen die Teilnehmerinnen in der Lage sein, als „Brückenbauerin“ in unterschiedlichen Einrichtungen zu fungieren. Stadtteilmütter weisen Migranten-Familien in ihrem Umfeld auf Angebote,



beratende und helfende Institutionen hin, begleiten diese zu Einrichtungen und Institutionen und vermitteln bei Sprachproblemen.

Die Schulung

- // bietet einen Ort der Begegnung mit anderen Müttern aus den verschiedenen Kulturkreisen und unterstützt die Teilnehmerinnen bei der eigenen Integration
- // ergänzt die Erfahrungen mit den eigenen Kindern um die psychologischen Erkenntnisse zur Kindesentwicklung
- // bietet Information über die Sprachförderung in mehrsprachig zusammenlebenden Familien
- // zeigt die Angebote von sozialen Hilfen in den Bereichen Jugend, Soziales und Gesundheit
- // hilft beim Wiedereinstieg in das Berufsleben nach Jahren der intensiven Arbeit in der Familie
- // unterstützt, eigene Arbeitsfelder zu finden

Geschult werden sie in einem Zeitraum von 10 Monaten von qualifizierten Pädagoginnen. **Termine:** montags und mittwochs von 9:30 bis 11:30 Uhr, außer in den Schulferien

THE WOLFSBURG INTERNATIONAL FRIENDS ASSOCIATION E. V.

The Wolfsburg International Friends Association e.V. (IFK) provides a forum for members of the public to exchange information, opinions and experience with regard to international affairs and the impact of increasing globalization in Wolfsburg.

It is a meeting place for people from different national, cultural and religious back-

grounds whose commitment to integration, equal rights and intercultural exchange is geared towards the cultivation and promotion of mutual understanding and tolerance.

The International Circle of Friends Wolfsburg was founded in spring 2006 by local citizens and the City of Wolfsburg. Our goal is to reinforce and develop Wolfsburg's image

and reputation as an open, tolerant and forward-looking city.

Particular emphasis is placed on the promotion of activities in the areas of youth affairs, education, culture and sport. By networking with key individuals and internationally oriented institutions in Wolfsburg we are able to achieve a high level of interaction and cooperation.



INTERNATIONALER
FREUNDKREIS WOLFSBURG e.V.

DER INTERNATIONALE FREUNDKREIS WOLFSBURG E.V. (IFK) ...

... bietet interessierten BürgerInnen ein Forum für einen Informations-, Meinungs- und Erfahrungsaustausch über internationale Themen und die Auswirkungen einer immer weiter fortschreitenden Globalisierung auf Wolfsburg.

Hier treffen sich Menschen unterschiedlicher Nationen, Kulturen und Religionen, die durch ihren Einsatz für Integration, Gleich-

berechtigung und interkulturellen Austausch Toleranz und Verständnis für einander fördern und pflegen wollen.

Gegründet wurde der Internationale Freundeskreis Wolfsburg e.V. im Frühjahr 2006 gemeinsam von BürgerInnen und der Stadt Wolfsburg. Er hat sich zum Ziel gesetzt, das Erscheinungsbild und Ansehen Wolfsburgs als international offene und zukunfts-

rientierte Stadt zu stärken und zu fördern. Ein besonderes Augenmerk wird auf die Förderung der Aktivitäten in den Bereichen Jugend, Bildung, Kultur und Sport gelegt.

Durch die Vernetzung mit wichtigen international tätigen Institutionen und Akteuren in Wolfsburg ist ein hohes Maß an Interaktion und partnerschaftlichem Miteinander in Wolfsburg gegeben.

The IFK presidium from left to right |
Das IFK Präsidium v.l.n.r.: Manfred Hüller,
Rita Werneyer Elisabeth Pötsch,
Marius Dehm

Contact | Ansprechpartner

Porschestraße 49 · 38440 Wolfsburg · City Hall,
Room A109 | Rathaus, Zimmer A 109

Manfred Hüller ☎ 05361 28-2204
ifk@stadt.wolfsburg.de
www.ifk-wolfsburg.de





THE GERMAN HEALTH SYSTEM

Initially, it might be rather difficult for a new citizen to cope with the German health system which is, however, well organized. So some features will be described here which are important to know when requiring medical treatment in Germany.

■ **ACUTE EMERGENCY TREATMENT:** Emergency treatment will be necessary in case of disease or injury requiring immediate medical treatment. This may be a fracture of a leg, heavy bleeding, breathing troubles, intoxication or sudden unconsciousness. In case of emergency, call for help by dialling 112. You can dial this number from everywhere in Germany via cellphone or on the landline without dialling code. You have to describe the type of emergency as precisely as possible. Terminate the call only after having clarified all important questions as regards the type of emergency.

■ **TREATMENT IN A MEDICAL PRACTICE:** In Germany, a distinction is made between family practitioners and specialists. Besides the family doctors, general practitioners – and often also internists – practise as family doctors. Most diseases are treated by the family doctors. If you have got a cold, feel sick from vomiting or diarrhoea, you should see your family doctor. He or she will examine you and, if need be, give you a prescription that you then can take to a pharmacy. Should special examinations be neces- ▶

DAS DEUTSCHE GESUNDHEITSWESEN

Als Neuankömmling findet man sich im gut organisierten deutschen Gesundheitswesen zunächst schwer zurecht. Deswegen sind hier einige Dinge beschrieben, die man wissen sollte, wenn man in Deutschland eine Behandlung benötigt.

■ **BEHANDLUNG IM AKUTEN NOTFALL:** Ein akuter Notfall ist jede Krankheit und Verletzung, die so schlimm ist, dass eine ärztliche Behandlung sofort notwendig ist. Das kann ein Beinbruch sein, starke Blutungen, Atemnot, eine Vergiftung oder plötzliche Bewusstlosigkeit. Bei einem Notfall rufen Sie über die Telefonnummer 112 Hilfe. Sie können die Nummer 112 in ganz Deutschland über Mobilfunk oder über Festnetz ohne Vorwahl wählen. Beschreiben Sie die Art des Notfalles so genau wie möglich. Beenden Sie das Telefongespräch erst, wenn alle wichtigen Fragen zur Art des Notfalls geklärt sind!

■ **BEHANDLUNG BEI EINEM NIEDERGELASSENEN ARZT (PRAXIS):** In Deutschland wird zwischen Hausärzten und Fachärzten unterschieden. Allgemeinmediziner und praktische Ärzte – oft auch Internisten – sind als Hausärzte tätig. Hausärzte behandeln die meisten Erkrankungen. Bei Erkrankungen wie Erkältung, Schmerzen, Unwohlsein mit Erbrechen oder Durchfall sollten Sie Ihren Hausarzt aufsuchen. Der Hausarzt oder die Hausärztin wird Sie untersuchen und Ihnen möglicher Weise ein Rezept ausstellen, ▶

sary, the family doctor will refer you to a specialist. For particular diseases - e.g. of children -, it may be reasonable to directly see a specialist. If you are not sure how to proceed, you may in any case see your family doctor who will advise you.

Information about the physicians in Wolfsburg who speak your mother tongue is available on the sites

www.soziales-wolfsburg.de

www.arztauskunft-niedersachsen.de/arztsuche/index.action

If you cannot reach your doctor during the night, at the weekend or Wednesday afternoon, you may go to an urgent care facility (telephone No. **05361 19292**).

■ **HOSPITAL:** In Germany, for treatment or surgery in a hospital, you will need a referral from your family doctor or attending specialist unless your condition requires immediate hospitalization.

■ **TREATMENT COSTS:** Most persons living and working in Germany are members of the German statutory health insurance system and have a personal health insurance card (chip card) he/she must present every time he/she sees a doctor. If you do not have such a chip card that you can present to the doctor, you will initially have to pay the doctor's bills yourself and then recover the costs from your health insurance.

■ **PHARMACIES:** In Germany, drugs and surgical dressings are sold in pharmacies. Some drugs - so-called drugs available only on medical prescription - can be obtained in pharmacies only if you present a prescription from your attending doctor. In

mit dem Sie Medikamente bei der Apotheke besorgen können. Falls spezielle Untersuchungen notwendig sind, wird der Hausarzt sie zum Facharzt überweisen. Bei bestimmten Erkrankungen – z. B. bei Kindern – kann es auch sinnvoll sein, direkt einen Facharzt aufzusuchen. Falls Sie diesbezüglich unsicher sind, können Sie in jedem Fall einen Hausarzt aufsuchen. Dort wird man Sie beraten.

Hinweise, welche Ärzte in Wolfsburg Ihre Sprache sprechen, finden Sie auf den Seiten:

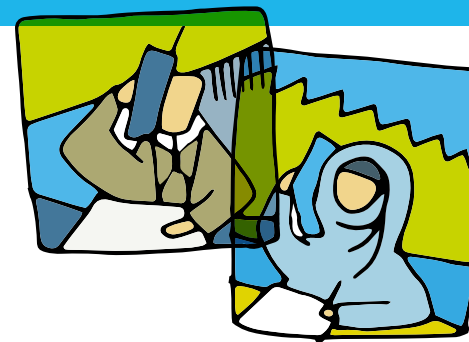
www.soziales-wolfsburg.de

www.arztauskunft-niedersachsen.de/arztsuche/index.action

Wenn Sie Ihren Arzt nachts, am Wochenende oder am Mittwochnachmittag nicht erreichen, können Sie sich an den ärztlichen Notdienst, Telefon **05361 19292**, wenden.

■ **KRANKENHAUS:** Für eine Behandlung oder Operation im Krankenhaus benötigt man in Deutschland eine Einweisung vom Hausarzt oder behandelnden Facharzt - es sei denn, es handelt sich um einen akuten Notfall, der eine sofortige Aufnahme im Krankenhaus erfordert.

■ **BEHANDLUNGSKOSTEN:** Wer in Deutschland lebt und arbeitet, ist meist im deutschen Sozialversicherungssystem gesetzlich versichert und bekommt von der zuständigen Krankenkasse eine persönliche Versichertenkarte (Chipkarte), die er beim Arzt immer vorlegen muss. Falls Sie keine Chipkarte haben, die sie Ihrem Arzt vorlegen können, müssen Sie die Rechnungen zunächst selbst bezahlen und können die Kosten je nach Versicherung evtl. einreichen.



the pharmacy, you can also get advice on health questions. Outside the regular opening hours, an emergency pharmacy service is available during the night, at weekends and on Sundays and public holidays. Please take from the local newspaper which pharmacy is open. A list of the open pharmacies can also be found on the door of the pharmacies, which all work on a rotating basis.

■ **APOTHEKEN:** Arznei- und Verbandmittel bekommen Sie in Deutschland in Apotheken. Manche – sogenannte verschreibungspflichtige Arzneimittel – erhalten Sie in der Apotheke nur, wenn Sie ein Rezept von Ihrem behandelnden Arzt vorlegen. In der Apotheke wird man Sie gerne auch zu gesundheitlichen Fragen beraten.

Für die Versorgung außerhalb der regulären Öffnungszeiten gibt es nachts sowie an den Wochenenden und Feiertagen einen Apotheken-Notdienst. Welche Apotheke Dienst hat, können Sie der Zeitung entnehmen. An den Eingängen der Apotheken ist auch immer ein entsprechender Hinweis angebracht.

EMERGENCY AND IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS | NOTRUFE SOWIE WICHTIGE NUMMERN:

		✉ Address Adresse:	☎ Phone Tel.:
Police	Polizei	Heßlinger Straße 27, 38440 Wolfsburg	110
Fire brigade, rescue service, emergency physician	Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt		112
Number of poison control centre	Giftnotruf		0551 19240
Medical emergency services	Ärztlicher Notfalldienst	Sauerbruchstraße 7, 38440 Wolfsburg	05361 19292
Klinikum Wolfsburg (Hospital)	Klinikum Wolfsburg	Sauerbruchstraße 7, 38440 Wolfsburg	05361 80-0
AWO Psychiatry Centre in Königslutter	AWO Psychiatriezentrum Königslutter	Vor dem Kaiserdom 10, 38154 Königslutter	05353 90-0
Health Office	Gesundheitsamt	Rosenweg 1a, 38446 Wolfsburg	05361 28-2020
Social-psychiatric Services	Sozialpsychiatrischer Dienst	Rosenweg 1a, 38446 Wolfsburg	05361 28-2040

THE HALLENBAD ...

... no longer invites its visitors to bathe in water but to take a bath in culture. The Indoor Pool

which is located in the heart of the city has been transformed into a cultural centre offering a wide-ranging program of music, comedy and cabaret. In our cosy cinema we show a varied film program.

Besides this, the Indoor Pool houses the Sauna-Klub, a music cellar, and the LIDO, which is a café, restaurant and bar and is looking forward to pampering you. In our beer garden, a green oasis in the middle of the city, you can enjoy summer under shady lime trees.



DAS HALLENBAD ...

... lässt seine Besucher nicht mehr im Wasser, sondern in Kultur baden. Das Kulturzen-

trum im Herzen der Stadt bietet ein breit gefächertes Programm aus Konzerten, Comedy und Kabarett. Im unserem gemütlichen Kino zeigen wir ein abwechslungsreiches Filmprogramm.

Außerdem beherbergt das Hallenbad den Musikkeller „Sauna-Klub“ und das „LIDO“, das als Café, Restaurant und Bar seine Gäste verwöhnt. In unserem Biergarten, einer grüne Oase mitten in der Stadt, kann man unter schattigen Linden den Sommer genießen.

Hallenbad 
KULTUR AM SCHACHTWEG

HALLENBAD – KULTUR AM SCHACHTWEG

Am Schachtweg 31 · 38440 Wolfsburg
☎ 05361 27282-100
info@hallenbad.de
www.hallenbad.de

Office hours / Advance booking | Bürozeiten/Kartenvorverkauf
from Monday to Friday | Montag – Freitag 9.00 – 17.00 h | Uhr